

Т.А. Белякова

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В МЕЖДУНАРОДНОМ ОБЩЕНИИ: CURICULUM VITAE

Ивановский государственный химико-технологический университет

Статья представляет историческую картину использования французского языка в качестве средства международного общения, начиная с XI в. до наших дней со всеми ее взлетами и падениями. Затрагиваются также такие аспекты как: французские заимствования в русском языке, франкофония и французский язык как иностранный.

Многоязычие – характерная особенность человеческой цивилизации. На всем протяжении существования человечества возникала потребность в межъязыковой коммуникации. Ее удельный вес напрямую связан с ростом тенденций международного общения. В начале XVII века вероятность контакта с человеком, говорящем на иностранном языке, составляла доли процента. К началу XX века она поднялась до 2%, в конце 60-х годов уже 20 %, к 2000 году достигла 50%. Таким образом, сама жизнь выдвигает настойчивые требования выбора международного языка, который может значительно облегчить процесс общения между иностранцами. На роль международного средства общения могли претендовать в давние времена только латынь и греческий, поскольку только они носили ярко выраженный книжный, то есть письменный характер. Но по воле истории в средние века французский язык постепенно вытесняет латынь из сфер внутринационального и межнационального использования. Первым текстом на французском языке, ставшим предметом межъязыковой контакта, явилась Страсбургская клятва - *Serment de Strasbourg*, которую Людовик Немецкий произнес в 842 году перед воинами французского короля Карла Лысого, заключая с ними союз.

Подлинным соперником латинского языка в области межнационального общения французский язык становится в XI; он первым из народных языков начинает выходить за пределы своей территории. Это связано с завоеваниями Англии норманнами (1066) и началом Крестовых походов (1096). Как язык высших феодальных слоев французский укореняется в Англии на три века. Он также становится общим языком различных крестоносцев, благодаря чему этническое название “франки” в странах Ближнего Востока переносится на всех западноевропейцев. В областях, завоеванных крестоносцами, утвердились французские династии в Сирии и Иерусалимском королевстве на 2 века (1099-1291), в Афинах и на Кипре до конца XV века.

В XII – XIII веках французский язык распространяется в придворных кругах Германии, Фландрии и Нидерландов. В отдельных феодальных государствах Италии на длительное время воцаряются французские династии. В конце XIII века некоторые итальянские писатели предпочитают пользоваться французским языком. В 1298 году венецианец Марко Поло пишет на этом языке свое знаменитое сочинение о путешествии в Китай.

В XIV - XV веках международное употребление французского в некоторое время сокращается: Крестовые походы завершились утратой основных владений на Ближнем Востоке, в Англии английский язык усиленно вытесняет французский, чему способствует Столетняя война, хотя французский по-прежнему сохраняется в придворных кругах Англии и даже является родным языком многих английских монар-

хов, то есть носит характер общего языка придворных (*langue intercourtoisaine*).

В XVI – XVII веках французский язык в его международном употреблении вступает в конфликт с новоевропейскими языками, которые по тем или иным причинам получили значительный вес в международной жизни. В XVII веке итальянский становится официальным языком всех государств Италии и постепенно вытесняет французский внутри страны (последний, однако, сохраняется в качестве языка аристократии до середины XIX в.)

В XVII в. сильную конкуренцию французскому составляет испанский язык, опирающийся на блестящие достижения испанской литературы и приобретающий определенное международное распространение в силу политического влияния Испании. Эта конкуренция французского с итальянским и испанским завершилась в начале нового времени победой французского.

История Нового времени начинается с Английской буржуазной революции 1640-1660 гг., возвестившей становление новой капиталистической формации. Именно в это время стремительно возрастает международное применение французского языка, чему благоприятствует та политическая роль, которую Франция играет при Людовике XIV (1643-1715). В 1648 г. завершилась Тридцатилетняя война, положившая конец надеждам испанских и австрийских Габсбургов на создание мировой империи, и политическая гегемония в Европе переходит в Францию. Но это не сразу отражается на положении французского языка. Вестфальские договоры 1648 г., заключившие Тридцатилетнюю войну, составляются по-прежнему на латыни. Однако это последние крупные международные соглашения, зафиксированные на латинском языке.

В следующем XVIII веке употребление французского как международного достигает своего апогея. Французский приходит на смену латыни в дипломатии, науке, международном культурном обмене, литературе, распространяясь в аристократических и ученых кругах Англии, Германии, Австрии, Нидерландов, Италии, Скандинавских стран, России, Польши, Венгрии, Румынии.

Многие иностранцы заслуженно могут занять место среди французских писателей: Лейбниц, принц де Линь, аббат Галлиани, Фридрих II. Венецианец Дж. Казанова, как некогда его соотечественник Марко Поло, пишет на французском свои мемуары.

Раштадский мир (1714), положивший конец войне за испанское наследство между Францией и Испанией, с одной стороны, и враждебной им коалицией – с другой, явился в известном смысле поворотным пунктом в истории международных языков: мирный договор, составленный на французском языке, впервые согласилась подписать Германская империя, ранее всегда применявшая в относящихся к ней документах латинский язык. Таким образом, наступление века всеобщности французского языка (*l'universalité de la langue française*) получает международную кодификацию в принятой дипломатической практике. Берлинская академия в 1700 году приняла французский в качестве официального, а на исходе века, накануне Французской революции, та же академия объявляет конкурс на тему об универсальности французского языка (1782). Основанная в 1725 г. по приказу Петра I Российская академия наук пользуется на протяжении XVIII века латинским и французским языками. Французский язык становится языком академической науки и в других странах.

Однако именно в XVIII в., в апогее своего могущества, французский начинает сталкиваться с притязаниями английского языка на международное, в частности, дипломатическое признание. В 1753 году британское правительство предприняло демарш, направленный против использования французского языка. Франции было предложено вести переговоры на основах взаимности либо на нейтральном

латинском языке, либо при одновременном использовании французского и английского языков. Стремление применять в дипломатических отношениях английский язык обнаружило и новое англоязычное государство – Соединенные Штаты Америки: договоры с Францией, заключенные в 1778 г. менее чем через два года после провозглашения независимости США, составлены на французском и английском языках. В 1785 г. секретарь по иностранным делам Джей предлагает конгрессу предусмотреть, чтобы в будущем каждый договор и каждая конвенция формально составлялись на двух языках – именно на языке США и языке, который изберет другая договаривающаяся сторона. За этим притязаниями английского языка скрывается несомненно возросшее значение молодой буржуазной Англии и США, приобретающей все большее влияние на мировую торговлю и политику. Однако в XVIII в. английский еще не мог претендовать на серьезную конкуренцию французскому. На стороне последнего была шестивековая традиция использования в международной сфере, престиж французской культуры и литературы, политическое и военное влияние Франции, численное доминирование франкоязычного населения (с 1500 по 1800 г. его численность в 2-2,5 раза превышала численность англоязычного). Положение изменилось на обратное лишь к 1900г. И, наконец, самое, может быть, важное – положение абсолютистской Франции как своего рода социального эталона для феодальной Европы. Французский язык как международный выражал аристократический космополитизм феодального общества и оказался связан с последующими судьбами этого общества. В XIX в. по мере преодоления остатков феодализма на первое место в Европе и Америке выдвигаются языки капиталистических наций, наиболее продвинутых в своем социально-экономическом развитии. В этом процессе французский занял то место, которое ему обеспечили новые общественные отношения, и это место среди других языков было уже далеко не единственным.

Век “всеобщности французского языка “ завершился наполеоновскими войнами и Венским конгрессом 1814-1815 гг., официальными языком которого оставался французский, но статья 120 Заключительного акта специально подчеркивала: поскольку при составлении всех экземпляров настоящего договора употреблялся исключительно французский, державами, участвующими в этом акте, было признано, что из факта пользования этим языком не должно делать какие-либо заключения на будущее. Таким образом, международные функции французского языка признавались как фактическая данность, но не в качестве прецедента, имеющего значение для международного права. [2]

Общеизвестно, что французский язык играл очень большую роль в общественно-политическом развитии России в конце XVII и особенно в XIX веках. В то время значение французского языка было обязательным в высших слоях русского общества, представители которого нередко отдавали предпочтение французской речи, отказываясь от родного языка. Такое раздолье для французского языка на русской почве, естественно, способствовало проникновению его единиц в русский язык в самых разнообразных формах и разными путями – книжными (письменными) и разговорными (устными). Французских пословиц, поговорок, крылатых слов, лозунгов, девизов и т. д., входящих в языковое пространство носителей русского языка, значительно больше, чем немецких, итальянских и английских. Это свидетельствует о том, что французский язык занимал особое место, поэтому его культурологическое влияние было и остается более сильным и более глубоким, прошедшим беспощадную проверку временем.

Промышленный переворот в XIX в. произвел революцию не только в сферах производства, но и в умах, и в языковых предпочтениях европейцев и аме-

риканцев. И вполне закономерно, что в конце XIX в. Американское философское общество, задавалось целью перечислить основные европейские языки по степени важности и распространения, принимает следующий порядок: английский, французский, немецкий, испанский, итальянский, русский. Хотя до Первой мировой войны французский оставался единственным официально признанным международным языком, но своему фактическому положению он сместился на второе место. Современники этих событий хронологически связывали утрату французским языком своей исключительности с поражением Франции во франко-прусской войне 1870-1871 гг.

Период официального международного одноязычия завершила первая мировая война. Основанная после нее Лига Наций (1919-1946) провозгласила своими официальными языками английский и французский. т.е. санкционировала своего рода международное двуязычие. Начиная с этого периода, идет победное шествие английского языка. Позиция французского языка в мире постепенно, но неуклонно слабеет и слабеет до сих пор.

Распространению французского языка во всем мире в значительной степени способствовала колонизация Францией стран Африки, Азии и Америки. На начальном этапе этого процесса никто, естественно, и не думал о том, какое влияние может оказать язык на дальнейшее развитие этих стран и как это будет способствовать сохранению высокого статуса французского языка в мире в XX в. В период крушения колониальной системы, когда Франция теряла одно за другим свои колониальные владения, она могла сохранить свое присутствие в этих странах благодаря французскому языку, без которого освободившиеся страны не могли общаться с миром. И неслучайно, что именно в это время французы вспомнили и стали активно использовать термин “франкомания”, которой появился еще в 1880 г. в работах французского географа Оказима Реклю, изучавшего в основном Францию и Северную Африку. Именно у него возникла идея классифицировать всех жителей планеты в зависимости от языка, на котором они говорили в повседневной жизни и использовали в общественных отношениях. [3]

В настоящее время около 50 государств мира являются членами франкофонии. Около 170 миллионов человек используют в общении французский язык. Он может быть:

- родным языком (Франция, Квебек, Бельгия, Швейцария, Люксембург, Монако);
- официальным или административным (многие страны Черной Африки, Мадагаскар, часть Канады);
- языком широкого общения (страны Магриба, где сохраняется большой процент франкоговорящего населения).

В силу исторических причин все страны – франкофоны имеют обычно с Францией общее прошлое, но при этом они декларируют общие цели и в будущем: развитие демократии, защита прав человека, диалог культур и экономическое развитие. Успешной реализацией этих целей способствует французский язык, который служит объединяющим началом. На международной арене французский язык имеет теоретически равный статус с английским в международных организациях. В ООН 36 делегаций из 115 используют французский язык в качестве рабочего.

Значительно сдал свои позиции французский и в качестве иностранного языка. Тем не менее, в этой сфере он по-прежнему остается на втором месте после английского, опережая немецкий и испанский. Около 500000 преподавателей французского языка во всех этих странах мира обучают ему около 80 миллионов учащихся. Какие коррективы в историю международной жизни французского языка внесет XXI в. покажет будущее. Однако сейчас очевидно, что, потеряв свою важную

международную роль, французский язык сохранил свой престиж как язык «галантный», «изысканный», «благородный». Взаимоотношения английского и французского языков требуют специального описания, заметим только, что в английском рекламном дискурсе именно французский язык применяется для «облагораживания» названий товаров, придания им «исключительных качеств».

Список использованной литературы

1. **Кудрина, Н.А.** Прецедентные высказывания в инокультурном пространстве [Текст] / Н.А.Кудрина // Межкультурная коммуникация и проблемы национальной идентичности. - Воронеж, 2002.
2. **Кузнецов, С.Н.** Теоретические основы интерлингвистики [Текст] / С.Н. Кузнецов. - Москва, 1987.
3. **Carlo, C., Causo, M.** Civilisation du francais France international. - Paris, 2003.

Р.Ю. Блинов

РЕГИСТРАЦИЯ ОРФОГРАФИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ОРФОГРАФИЧЕСКИХ СПРАВОЧНИКАХ И СЛОВАРЯХ

Ивановский государственный химико-технологический университет

В статье рассматривается проблема регистрации правописания в орфографических словарях английского языка. Производится сопоставление нескольких словарей этого типа и справочников по орфографии английского языка, выявляются наиболее типичные черты изданий данной группы, а также основные проблемные моменты, связанные с кодификацией английской орфографической нормы.

Естественно, что источником получения информации о правильном написании слова могут служить не только общие словари, но и специальные орфографические справочники. Последние готовятся в различных издательствах по материалам полных (общих) словарей и, таким образом, являются вторичными, а не специально подготовленными для регистрации орфографии лексических единиц современного английского языка.

Наиболее широко несколько видов справочников по орфографии и словарей представлено в издательстве Оксфордского университета (Oxford University Press - OUP), которое, как известно, специализируется на выпуске учебной литературы и учебных словарей. Например, это Spell it Right Dictionary, Oxford Quick Reference Spelling Dictionary, Oxford Minidictionary of Spelling, Oxford Spelling Dictionary (более 158 тыс. словарных статей), The Oxford Colour Spelling Dictionary, The New Oxford Spelling Dictionary (более 110 тыс. слов), etc.

Данные словари - разного объема (он не всегда указывается), они адресованы различным группам пользователей, хотя и редко печатаются массовым тиражом. Так, наиболее полными, построенными на основе электронной словарной базы OUP, являются Oxford Spelling Dictionary и The New Oxford Spelling Dictionary, которые